

## ГРАФИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ СМС-ТЕКСТА

*Работа представлена кафедрой современного русского языка  
Уральского государственного университета им. А. М. Горького.  
Научный руководитель – доктор филологических наук, профессор Ю. В. Казарин*

*В статье исследованы особенности графики текстов СМС или SMS-сообщений. Предпринята попытка описания особой фонетики, орфографии и пунктуации СМС-текстов.*

**Ключевые слова:** СМС, текст, фонетика, орфография, пунктуация.

A. Shilonosov

## GRAPHIC FEATURES OF SMS TEXT

*Common features of SMS text graphics are investigated in the article. The author makes an attempt to describe special phonetics, spelling and punctuation of SMS texts.*

**Key words:** SMS, text, phonetics, spelling, punctuation.

В 1963 г. английский лингвист Д. Аберкромби сопоставил в своей работе «Conversation and Spoken Prose» два типа текста: устно-разговорный и письменно-разговорный [1, с. 1–9]. Д. Аберкромби показал, что при трансформации устно-разговорного текста из него неизбежно устраняются такие явления, как невразумительность, нелогичность, беспорядочность, повторы и неграмматичность. Исключаются многие некоммуникативные звуки и паузы. В устно-разговорном тексте две трети пауз имеют длительность от 0,75 до 5 секунд и возникают не в конце, а в середине предложения.

В декабре 1992 г. инженер компании Vodafone Нейл Пэпуорт (Neil Papworth) со своего телефона отправил коллегам первое в мире СМС-сообщение (SMS; Short Message Service), содержащее короткое поздравление с наступающим Рождеством. На свет появилась технология, изменившая впоследствии мобильную жизнь миллионов людей во всем мире.

По сути своей, типичный СМС-текст является нетрансформированным устно-разговорным текстом. Невразумительность, нело-

гичность, обилие ошибок разного рода, повторы и беспорядочность сохраняются. Сохраняются даже паузы и некоммуникативные звуки. Но важное отличие СМС-текста от дословно переданного устно-разговорного текста заключается в том, что СМС-текст остается текстом, «сконструированным» своим автором. Доля спонтанности и неподготовленности, безусловно, теряется. Многие особенности устной речи в СМС-тексте становятся «сымитированными». Например, естественные паузы здесь часто передаются сознательно, т. е. становятся «неестественными».

**Отличительной чертой СМС-текстов является несоблюдение орфографических принципов.**

Часто наблюдаемый текст напоминает искаженную транскрипцию (это впечатление вдвойне подчеркивается, когда текст написан латиницей) и тем только доказывает прочную связь орфографии с фонетикой, применительно к СМС-тексту. Если для СМС-текста и существует основополагающий принцип орфографии, то это фонетический принцип (*небыло, в жизни, класного, медленный, смататься, влюблятся, индивидум*).

В полной мере графические особенности СМС-текста раскрываются в текстах, написанных латиницей. В таких случаях мы сталкиваемся не столько с искаженной транскрипцией, сколько с целым особым буквенным языком.

Корни этого явления усматриваются еще в 1974 г., когда А. И. Полторацкий отметил такие случаи, в которых «графика выступает не только как средство оформления высказывания, но и как способ его построения. Более того, в ряде случаев именно она определяет цельность всего речевого высказывания» [1, с. 8].

В СМС-тексте многие символы русского языка обретают дублеров, порой неожиданных. Знакомый звук или сочетание звуков получают не только неочевидное изображение латиницей, но также воплощаются в виде цифр и вспомогательных знаков, официально не имеющих отношения к языку.

Для наглядной демонстрации явления ниже приведены некоторые примечательные популярные соответствия:

- «э» – «ye», «e'»:

«...yeto tyi chto li?»», «А e'to navernoie I est' ...»;

(«...это ты что ли?»», «А это наверное и есть...»);

- «я» – «ya», «9», «I», «i», «ja»:

«9 v urgu na 4 eta\*e», «I svoboden», «...Vlublennost' – povod dlya soblazna...», «i ese vernus'», «Davau znakomitsi!...»;

(«Я в ургу на 4 этаже», «Я свободен», «...Влюбленность – повод для соблазна...», «я еще вернусь», «Давай знакомиться!...»);

- «й» – «u», «j»:

«...takoj krasivij», «Davau znakomitsi!...»;

(«...такой красивый», «Давай знакомиться!...»);

- «у» – «u», «y»:

«Y nas vso ok», «jut' kakaja»;

(«У нас все ок», «жуть какая»);

- «х» – «h», «x», «+»:

«Xochy nezhnosti...», «...Hvatit balovat'», «O+, nu I den»;

(«Хочу нежности...», «...Хватит баловать», «Ох, ну и день»).

Существует немалое количество «дублеров», свободно заменяющих друг друга знаков. Латинский «у», к примеру, может отображать кириллические «у» или «ы». Здесь, вероятно, двойная функция: фонетическая (сходство звучания) и графическая (сходство формы). Так «х» на латинице встречается в формах «h» (ближе аналогия звучания) и «x» (графическое сходство). А «4» дублирует «ч» и по графической аналогии, и по звуковой, что объясняет широкую популярность «4» на месте «ч».

Следует также отметить, что даже СМС-тексты, написанные кириллицей, способны включать цифры и не относящиеся к языку знаки на месте отдельных букв/звуков. «4» вместо «ч», «б» вместо «ш», «\*» вместо «ж» могут встречаться здесь не реже, чем в латинице. Но в случае кириллицы подобные знаки постоянно сталкиваются с серьезной конкуренцией в лице «законных» знаков. Латиница же остается территорией, свободной для творчества. Авторы текстов на латинице не скованы каким-либо единым, устоявшимся сводом правил и вынуждены искать подходящие для того или иного случая знаки/сочетания знаков, руководствуясь собственными доводами и разными подходами к проблеме.

Использование тех или иных «дублеров» во многом индивидуально. Нелегко найти разных дублеров одного знака в одном СМС-тексте, и это же будет справедливо для текстов одного, конкретного автора. Используя «б» на месте «ш» автор, скорее всего, будет и далее использовать цифру 6. Он нашел удачного дублера для необходимого в своих текстах звука, тем самым решил проблему данного, конкретного случая и вряд ли так просто расстанется со своей удачей. Более того, адресаты, получающие сообщения автора, привыкают к используемому им дублерам (даже если сами предпочитают иных дублеров), и неожиданное использование другого дублера способ-

но вызвать у них недоумение. Желание автора быть понятым в такой ситуации будет также удерживать его от смены однажды выбранного дублера. Впрочем, если автор устойчиво пользуется несколькими дублерами, это создает иную ситуацию. Но вряд ли таких дублеров будет больше двух на один знак. Также существует небольшой набор широко распространенных дублеров («4» вместо «ч»), который давно составил «золотой запас» СМС-текстов и понятен большинству пользователей сервиса.

Некоторые обозначенные особенности встречаются не только в текстах, распространяемых по мобильным телефонам. Тексты на латинице можно найти в интернет-общении, в чатах, на форумах. По сути, многие из них можно отнести к СМС-текстам, если сам термин рассматривать более широко, не ограничивая себя территорией исключительно мобильной связи. СМС-текст – это прежде всего текст жестко ограниченных размеров и порожденный под влиянием ряда технических особенностей. В случае с латиницей, техническая сторона вопроса – банальное отсутствие кириллицы, что называется, «под рукой». Сообщение, написанное латиницей, по количеству знаков не так сильно ограничено, как сообщение, написанное кириллицей. Иными словами, допустимый размер текста возрастает, а следовательно, возрастает и количество информации, которую можно передать одним сообщением. К тому же на некоторых клавиатурах может отсутствовать обозначение кириллических знаков, что затрудняет их поиск и делает более привлекательным использование латиницы. Более того, не всегда кириллица бывает «в первых рядах» на конкретной клавише. Нажатие на клавишу может вызывать сначала список знаков латиницы и только после прохождения по этому списку – кириллические значки. Определенно, еще один плюс к предпочтению латиницы. И наконец, кириллица может вообще отсутствовать в возможностях, предоставляемых конкретным техническим средством.

Результатом предпочтения латиницы стало следующее явление: тексты вида «Усталость». Тексты вида «Усталость» – это такие тексты, в которых латиница замаскирована под кириллицу. Дотянуться до знаков латиницы, как правило, проще. Автор может писать сообщение, в целом, кириллицей, но временами использовать значки латиницы для экономии времени и сил. Особенно это касается знаков *a, b, c, e, h, k, m, n, o, p, t, x, y*, используемых вместо кириллических *а, в, с, е, н, к, м, п, о, р, т, х, у*.

**Для СМС-текстов характерно несоблюдение правил пунктуации.**

Чаще всего это отсутствие запятой. Запятая не разделяет простые предложения в составе сложного. Часто нет запятой после вводных слов, после обращений. Могут не выделяться причастные и деепричастные обороты. Отсутствие точки в конце предложения также встречается в отдельных случаях. Обычно это последнее предложение текста. Иногда на месте точки может стоять смайлик (составленная из знаков препинания, букв и цифр картинка, передающая настроение говорящего). В этом случае отсутствие точки легко объяснимо стремлением избежать перегрузки рассматриваемого участка предложения знаками препинания; сам смайлик может исполнять функцию точки.

Вместе с тем нельзя не сказать об особом и весьма важном месте, занимаемом пунктуацией в СМС-текстах. Все знаки препинания выполняют функцию передачи информации о недостающих компонентах живой устной речи: интонации и эмоции.

Прежде всего здесь следует упомянуть многоточие. Многоточие (в СМС-текстах это может быть практически неограниченное количество точек, начиная с двух) отмечает паузы, может служить началом фразы, завершением, отделять одно предложение от другого и принимать на себя функцию «пробела» («*Не надо слов... Не надо... Помолчи... Слова уносит ветер*»). При этом, как правило, количество точек призвано отображать длину паузы



становится важным имитировать устно-разговорный текст, пытаться передать такие детали, которые возможны только в устной речи.

В этом заключается особая специфика молодежного СМС-текста. Имитируя устно-разговорный текст, он остается «сконструированным» своим автором.

Неизвестно, как долго будет жить данная особенность СМС-текста, станет ли она эволюционировать или исчезнет, будучи отодвинутой прогрессом, но именно подобные, имитирующие устную речь тексты являются уникальной почвой для исследований.

### СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. *Полторацкий А. И.* Графика как фактор организации текста // Лингвистика текста: материалы науч. конф. М., 1974.
2. *Abercrombie D.* Studies in Phonetics and Linguistics. London, 1965.

### REFERENCES

1. *Poltoratsky A. I.* Grafika kak faktor organizatsii teksta // Lingvistika teksta: materialy nauch. konf. M., 1974.
2. *Abercrombie D.* Studies in Phonetics and Linguistics. London, 1965.